# DOPORUČENÉ SMLUVNÍ PODMÍNKY PRO TLUMOČENÍ

*Cílem těchto doporučených smluvních podmínek pro tlumočení je dosažení co nejvyšší kvality tlumočení*

1. **Tlumočník musí považovat všechny informace vyslechnuté během neveřejných zasedání za přísně důvěrné.**
2. Činnost vykonávaná tlumočníkem je ve smlouvě vyčerpávajícím způsobem popsána. Nad rámec smlouvy není objednavatel oprávněn požadovat od tlumočníka jinou činnost (písemný překlad, zápis z jednání, průvodcovské, organizační služby, společenské akce apod.).
3. Co do způsobu své činnosti není tlumočník vázán příkazy objednavatele. Tvůrčí práci vykonává podle nejlepšího vědomí a svědomí.
4. Nebylo-li ujednáno jinak, má tlumočník právo odmítnout pracovat v prostředí nepřijatelném z fyzických, psychických nebo morálně-etických důvodů (krematorium, jatka, doly atd.), v podmínkách nedůstojných nebo technicky nevhodných pro výkon profese.
5. Je-li zákazníkem agentura (anebo jiný zprostředkovatel), tlumočník má právo na úhradu honoráře bez ohledu na to, zda koncový zákazník agentuře zaplatil.
6. **Odstoupení od smlouvy**
   - 6.1 Odřekne-li objednavatel činnost tlumočníka pro dobu dohodnutou v této smlouvě a za podmínek v ní uvedených, musí uhradit tlumočníkovi dohodnutý honorář a dále všechny prokazatelně vzniklé náklady. Pokud objednavatel odstoupí od smlouvy v době tří pracovních dnů před začátkem akce nebo v době kratší, doporučuje se stornovací poplatek 50 % základní sazby, pokud jde o akci trvající jeden den, a 100 % základní sazby za jeden den, pokud jde o akci delší, nebo pokud objednavatel zruší akci v den jejího konání.
   - 6.2 Tlumočník nemá právo odstoupit od smlouvy z jiných než zákonných důvodů (potvrzení lékaře o nemoci, vis major), pokud se předem s objednavatelem nedomluvil jinak. Po dohodě s objednavatelem za sebe může zajistit adekvátní náhradu.
7. **Ubytování a stravování tlumočníka**
   - 7.1 Ubytování tlumočníka se zajišťuje v jednolůžkových pokojích s příslušenstvím.
   - 7.2 Objednavatel zajistí stravování tlumočníka, nebo mu umožní přestávku na stravování (minimálně 60 min.).
8. Pracovním dnem se rozumí 8 hod. vč. přestávek a přerušení. Jestliže program počítá s delším pracovním dnem, nebo jde o konferenci s převážně čtenými texty, je nutné posílit tým alespoň o jednoho tlumočníka v každém jazyce.
9. Pro kabinové tlumočení musí být zajištěny podmínky uvedené v bodech 8.1 až 8.4, při jejichž nesplnění je tlumočník osvobozen od pracovního závazku. Závazky objednavatele přitom zůstávají zachovány.
   - 9.1 Přímý výhled do zasedacího sálu, na řečníka, na předsednictvo, na promítací plátno a další audiovizuální pomůcky.
   - 9.2 Narušená kvalita zvuku (jakýkoli šum) je nepřípustná.
   - 9.3 Prostor umožňující práci dvou až tří tlumočníků v jedné kabině dle normy ČSN ISO 2603 730503 (Kabiny pro simultánní tlumočení - Obecné charakteristiky a vybavení).
   - 9.4 Prostor, kde pracují tlumočníci, musí mít zajištěno kvalitní větrání (dle téže normy ISO výměna vzduchu sedmkrát za hodinu) a zvukovou izolaci od okolního prostoru.
10. **Trvalý záznam výkonu tlumočníka**:
    Výsledek duševní tvůrčí činnosti je vyjádřen mluveným slovem, je určen výhradně k okamžitému poslechu a nevyplývá z něj pro tlumočníka právní odpovědnost. Jeho zvukový záznam bez předchozího smluvního souhlasu autora je nepřípustný. K jakémukoliv užití a šíření autorského díla tlumočníka je třeba zásadně svolení tlumočníka. Autorská práva tlumočníka zůstávají zachována. Objednavatel nese plnou odpovědnost za pořizování nepovolených záznamů třetími osobami.
11. Objednavatel zašle tlumočníkovi nejpozději do 3 dnů před zahájením konference plné znění všech podkladových materiálů (program, protokol z předešlého jednání, referáty, písemné příspěvky), a to ve všech jazycích, v nichž bude autor pracovat, případně sdělí tlumočníkovi, kde jsou tyto informace zveřejněny na internetu.
    - 11.1 Neobdrží-li tlumočník předem kopie všech textů, které budou na jednání čteny, a nebude-li mít možnost ponechat si je do konce jednání, má právo odmítnout tlumočit čtený text.
    - 11.2 Při převádění filmů, videozáznamů apod. je možný simultánní převod komentáře do jiného jazyka pouze za předpokladu, že si může tlumočník prostudovat komentářovou listinu před konferencí, číst ji během promítání a je-li zvuk filmu přiváděn ze zesilovače projektoru kabelem do simultánního zařízení.
12. Objednavatel sdělí tlumočníkovi doplňující podrobnosti o jednání a jméno zástupce organizátora, na něhož se má obracet.
13. Objednavatel musí dopravit tlumočníka na místo výkonu činnosti co nejrychleji. Jestliže se tlumočník dopravuje na vlastní náklady, je objednavatel povinen mu cestu uhradit. Při letu do zahraničí má tlumočník nárok na letenku, kterou je možno měnit, vlakem na I. tř., nelze-li použít leteckého spojení. Po předchozí dohodě může tlumočník výjimečně souhlasit s jiným řešením.

# Seminář *Jazyk a právotvorba v Evropské unii*

*Monika Martinková*

Seminář se konal 6. 10. 2011 v Praze a pořádal jej Úřad vlády ČR společně s českým jazykovým odborem Generálního ředitelství Evropské komise pro překlady. Vystoupili na něm zástupci českého jazykového odboru GŘ pro překlady, Právní služby Evropské Komise, Generálního sekretariátu Rady a Úřadu pro publikace EU i pracovníci Úřadu vlády, několika ministerstev a Vrchního soudu v Praze.

Cílem akce bylo informovat o tvorbě právních předpisů v kontextu mnohojazyčné Unie a o problémech, jež to přináší při transpozici do vnitrostátního právního řádu, a také navázat spolupráci mezi vnitrostátními odborníky a odborníky z orgánů Evropské unie především v oblasti terminologie, v zájmu přípravy co nejkvalitnějšího českého textu unijního právního předpisu.

V rámci semináře byla přednesena řada zajímavých příspěvků týkajících se jak procesu tvorby právního předpisu v orgánech EU, tak i jeho provedení do českého právního řádu a uplatňování v praxi, přičemž bylo zmíněno mnoho konkrétních příkladů. Problémy, jež přináší mnohojazyčnost a společenství 27 členských států, se objevují ve třech rovinách:

- tvorby právního předpisu, jehož konečné znění je výsledkem politického kompromisu a v němž se často odrážejí koncepty různých právních řádů;
- překladu v souvislosti s vypracováním výchozího textu (nejčastěji v angličtině) nikoli rodilými mluvčími, což se projevuje ve větných konstrukcích a výrazech, jež nejsou pro angličtinu typické, s následnými potížemi při převodu do cílového jazyka, a v souvislosti se specifickými termíny používanými v unijním kontextu, jež nemají vždy přesné ekvivalenty v cílovém jazyce;
- zajišťování souladu s českým právním řádem a koncepty používanými v národním kontextu a vypořádání se s případnými chybami v překladu či neadekvátními termíny.

Jak zdůraznil vedoucí českého jazykového odboru GŘ pro překlady, ing. Otto Pacholík, při zajišťování co nejkvalitnějšího překladu je zásadní spolupráce s odborníky z jednotlivých resortů, především v terminologické oblasti.